

蘇聯小說縮寫本

普 通 一 兵

茹爾巴著 方人改寫

海 燕 書 店

普 通 一 兵

茹 爾 巴 著
方 人 改 寫

海 燕 書 店

一九五三・上 海

內 容 提 要

孤兒馬特洛索夫幼時幻想旅行，和一個夥伴一同去流浪。後來他們中途失散。他在一個農場遇到了養蜂老人馬加爾爺爺，被送進兒童保育院。但又逃出流浪。不久被民警送進教養院。

初進教養院，野性難馴，老想逃跑，不願學藝，愛發脾氣、吵架……經過了教員、技師、輔導員們的不斷啓發和教育，逐漸有了轉變，丟棄了逃走的念頭。成爲一個社會主義社會的新人。

衛國戰爭開始後，他進了步兵學校，並在那裏被吸收入了共產主義青年團。他努力學習，刻苦耐勞，友愛團結，遵守紀律，處處起了模範作用。

最後，在奪取一個敵人的火力點的戰鬥中，在萬分危急的情況下，他以自己的胸膛堵住了敵人的機槍口，掩護了衝鋒隊的前進，得到了勝利。自己英勇犧牲了。

馬特洛索夫得到了最高蘇維埃主席團追認的『蘇聯英雄』的稱號。

本書係根據時代出版社金人的中譯本改寫。

重要人物簡表

馬特洛索夫——全名是亞力山大·馬特悅維契·馬特洛索夫，書中常叫他薩沙。是本書的主人公。

琪摩希加——開始和馬特洛索夫一起流浪，中途失散，後來又和馬特洛索夫在一個教養院裏學習和工作的小伙子。

馬加爾爺爺——德涅泊爾水電站附近的一個集體農莊的養蜂老人，是第一個給以馬特洛索夫啓發和教育的人。

柯雷科夫——同去教養院裏受教養的一個壞小伙子。

布雷茲根，查依加——兩人都是教養院裏受教養的小伙子。

謝爾蓋——教養院傢具工廠鐵工部的老技師。

里吉亞——教養院的女教師。

柯拉楚克——教養院的輔導員。

柴特悅托夫——教養院的另一輔導員。

琳娜——從列寧格勒撤退到教養院來的孩子們中的一個較大的女孩。馬特洛索夫的女友。

伏倫諾夫，馬凱耶夫，達爾巴答耶夫，柯斯推列夫，別列維契——都是馬特洛索夫參軍後交上的朋友。

安托士琴柯——也是馬特洛索夫參軍後認識的朋友，是馬加爾爺爺的孫子。

凱德洛夫准尉，阿爾求霍夫中尉，布格拉喬夫上尉——都是紅軍部隊裏的軍官。

布拉根——營隊的共青團支部書記。

蘇斯洛夫，石契格洛夫——衝鋒槍手中的戰士。

目次

流 浪.....	一
馬加爾爺爺.....	四
新的家庭.....	三
反正要逃走.....	六
車間大會.....	二
美妙的道路.....	六
轉 變.....	七
『只有前進』.....	四
歷史考試.....	四
『打仗啦！』.....	五
鍛 鍊.....	三

琳娜	七〇
祖國在召喚	七六
步兵學校	八一
入團	八五
到前線去	八九
需要最勇敢的人	九二
戰地生活	一〇一
共青團員	一〇五
行軍	一〇九
友誼	一二七
信	一三三
偵察	一三六
宣誓	一三三
松林戰鬥	一三六
爲了祖國，爲了斯大林！	一四三
蘇聯英雄	一五五

流 浪

薩沙·馬特洛索夫很早就成了孤兒。父親是個鋼鐵工人，在幫助農民實行集體化的鬥爭中，被富農殺害了。過了兩年，母親又死了。他就靠着奶奶生活。奶奶給他講很多故事，督促他上學，後來她也死掉了。於是鄰居們把他收留下來，準備把他送到兒童保育院去。

他聽到過許多發現新陸地的英勇人物的故事，因此，他熱烈地幻想着旅行，夢想攀登高山，航行大海，穿越森林……

祖母死後不久，他結識了琪摩希加，一個長着紅頭髮的滿面雀斑的孩子。他對薩沙迷入地講着金鋼山的故事：

『我的爺爺告訴我到金鋼山去的秘密道路。那座山呀，山洞裏儘是寶石，我們要採多少就有多少。……我們把寶石帶回莫斯科，獻給政府，再把金鋼山的地方告訴他

們。……那末，所有的報紙將要刊登我們的事，還要登我們的照片！於是學者們就會帶我們去參加遠方旅行，那時，我們就可以週遊全世界啦！」

於是，薩沙和琪摩希加就不顧一切地開始『流浪』起來。

他們分別躲在火車車廂下的工具箱裏。這小小的箱子，被車輪猛烈地震動着，車廂底下的狂風嘯吼着，捲起塵土，嗆得他們透不過氣來。……當火車進入一個車站之後，薩沙偷偷地打開箱蓋，探出頭來張望了一下，就急忙跳出箱子，用袖子抹抹臉，抖抖身上的灰土，走到後面一節車廂底下，輕輕地叫道：

『琪摩希加，活着麼？』

『活着哪，就是不好喘氣。灰塵塞住嘴啦！……想法弄點水喝喝吧。』

『好哪！我去弄。可是你別爬出來。』薩沙轉身去找水。他覺得自己應該負責朋友的舒適和安全。

他機警地向四面望了望，順着月台走去，拚命吸進新鮮空氣。他的身體給被該死的小木箱碰傷了，現在感到很痛。嘴裏又乾又苦，肚子餓得發叫。

他害怕遇見民警，他們會把他當作流浪兒童捉去。他低着頭走，又偷偷地注視着

亂哄哄的出站的人羣。

他不知道哪裏可以弄到水，同時又發覺：自己只是空手一雙，有了水怎麼好帶回去呢？

他發愁起來了。

又走了一段，他忽然看見一個和他一樣襤褸的孩子，順着月台飛奔。……他發見一個民警和一個車務員正在檢查工具箱。他也就拔腳跑起來，大聲喊道：

『琪摩希加，快逃啊！』

但是車站上的鐘聲已經敲過，火車開動了。他望着越開越快的火車，急壞了：被丟下啦！……琪摩希加怎麼辦？

現在他到哪裏去呢？飢餓折磨着他。是不是到附近的村莊去，弄點什麼可吃的？……

他走出市外，沿着德涅泊爾河走去。

馬加爾爺爺

薩沙毫無目的地走着。城市遠遠地落在背後了。

從遠方的田野裏，傳來收割機的轟隆聲，和集體農民勞動的歡呼聲。但是薩沙一心想躲開人們：人們正在勞動、流汗，而我却在浪蕩！向他們討乞是可恥的。他是不應當回到城市裏去呢？

走着，走着，忽然山坡後面出現了大片菓園，這使他高興起來，急忙跑過去。他在一道深溝前停下來，向菓園裏望去：蘋果、水梨和李子多得眼睛發花……他細細聽了一下，很靜，只有蜜蜂在嗡嗡，蝸蝸兒在吱吱，有時，還有蘋果落到地上的輕微的聲音。他再也忍不住了，就一頭鑽過小樹叢，溜進了菓園……從地上抓起一隻蘋果，啃了起來。啊，這隻蘋果是有蟲子的！他搖了一下樹，頓時十來隻黃橙橙的大梨子落下來了。他慌張地一面吃着，一面往懷裏塞着。

『站住，不然我就開槍！』

一個穿着麻布襯衣，戴着闊邊草帽的白鬍子老頭，站在二十步開外，把槍口描準了他。

『你是哪家的孩子？』老頭子嚴厲地問。

『哪家的也不是。』

『瞎說，我知道你們這批小傢伙！』

『……放掉我吧，老爺爺。我餓了。』

『嗨，不要在這兒說閒話！到房子裏去！我跟着你，你算是被逮住的人了，懂嗎？』

薩沙看看這老頭子並不兇狠，就鼓起勇氣：『老爺爺，放掉我吧，不然，反正我要逃走。』

老頭子一下就喜歡起這個勇敢的小伙子來了，想道：他大概餓得像小狗一樣啦。

『聽着，小伙子，你不要逃走，我請你吃東西。我們決不吝嗇。可是對於那些像寄生蟲一樣的賊子，我們要消滅他……』

『吃了東西，對我怎麼辦呢？真會放掉我麼？』薩沙不放心地問。

『我們談談，然後就放你。老實相信，我會放掉你的。不過你願意的話，也可以住一夜再走。生一堆火，我講故事給你聽，好麼？我叫馬加爾爺爺。』

到了房子裏，老頭子真的款待薩沙來了：

『吃吧，小伙子。』老頭子把各樣東西都塞給他，『啊，你這樣破破爛爛，我看你被人欺侮得不成樣子啦。你知道什麼是人類的善心嗎？人應當這樣子生活：要叫別人的生活因為有了你的生存而更加美好。聽見嗎，薩沙？可是你想偷東西。人應當本着良心生活，爲人民服務。聽見嗎，薩沙？』

『我聽見啦，馬加爾爺爺……你的生存是爲了使別人的生活更美好。』

『那末要好好記住這些話。世界就是建立在這些話上面的。人們曾經爲了這些話而流血犧牲。』

『我記住啦，老爺爺。』

『那好極了，寶貝……』

薩沙吃得非常飽，連身子也抬不起來了。他吸着各種氣味——水菓的、薄荷

的……，望着陽光滿樹的菓園。這兒的一切都是新鮮的、美麗的，彷彿在仙境中一樣。

『老爺爺，你有什麼故事嗎？講一個吧。』

『好吧。』老頭子笑着，摘下草帽，摸了摸稀疏的白髮，好像準備作一件莊嚴的事情似的。

『看，我們是怎樣過日子的？我們開墾了土地，栽種了菓園，現在我們的集體農莊是什麼都足夠了，人也變得善良了。可是從前怎樣呢？地主和富農把種田人壓得喘不過氣來。我的背脊在地主家累壞了，如今還在疼，我的眼睛在沒有煙囪的屋子裏燻壞了，現在成了半瞎子。晚上點的是小油燈。可是現在我們每家都有了電燈，亮得像太陽一樣。』

馬加爾老頭子指了指掛滿了水菓的園子說：

『用米丘林的方法栽培樹苗和接種，看看多好啊。我們很快就能用各種水菓和小麥把全世界都堆沒起來。薩沙，從前世界上曾經有過許多皇帝、王公、地主和外國財主們，可是現在我們比那些皇帝、王公、財主們幸福得多了。老實相信，幸福得多了。然而這是怎樣造成的呢？你知道田裏的罌粟花是爲什麼開的嗎？』

『不知道，老爺爺。』

『聽着，薩沙。要好好聽着。』於是老頭子講道：

『從前世界上有一個人叫丹柯。人民被豪紳地主剝削得窮極了，丹柯就教導人們，怎樣才能推翻皇帝和地主，怎樣才能獲得自由和土地。人們於是開始聯合起來，進行鬥爭。……地主們把丹柯抓起來，關進監牢，威脅他不要爲人民服務。但是他堅持自己的立場。於是他們就決定把他處死。他們押着他經過碧綠的草原，各種鳥兒在太陽下飛舞。丹柯身上的創傷像火燒樣的疼痛。……你聽見嗎，薩沙？』

『我聽見啦，老爺爺。』

『最後地主們對丹柯說：「你只要答應不爲人民服務，我們就叫你成個富翁，你可以享受一輩子榮華富貴。」』

『但是丹柯回答說：「不成，我不能離開人民。我寧可爲人民犧牲。他們一定可以獲得自由，因爲人民已經認識了自己的真理和力量。」』

『於是地主惡狠狠地打他，用火燒他。』

『這時丹柯的母親忍不住哭起來了。』

『丹柯道：「媽媽你別哭。你教導過我愛人民和按照真理生活。真理是比犧牲更有力量的。」』

『母親明白了：不能哭，應當以有着這樣的兒子爲驕傲。』

『地主們又沿着草原押着丹柯走去，一路上用鋼絲鞭子抽打，撕裂他的皮肉。然而他始終高抬着頭，像在望着遠處，望着雲外，向前走著。』

『他的血不斷地滴下來，滴嗒、滴嗒。於是凡是他滴到過血的地方，就開出了像血一樣紅的罌粟花。罌粟花就從那時起在田野裏開起來的。爲了使人不要忘掉丹柯……就是這樣，小伙子……』

薩沙的兩道眉毛抖動了一下，入迷地沉默着。然後：

『噯喲，真是一個好故事，老爺爺！我一輩子也忘不了。老實相信，我會記住！』
他急忙擦了一下眼睛。

老頭子親熱地向他看了一下，說道：

『噯，好極啦！小伙子，現在到德涅泊爾河上去洗個澡，再把自己的衣服洗一下。去吧，快些回來。我要到養蜂場去了。』

薩沙好像從夢中醒來似的，驚異地說：

『你放掉我嗎？……我要逃走怎麼辦？』

『如果你是人，那麼就會回來……』

他沉思了一下，說道：

『我回來，老爺爺。請老實相信，我回來。』

『我老實相信。這兒有肥皂，去吧。』老頭子連頭也不回地到養蜂場去了。

薩沙站了一刻，望着老頭子的背影，嘆了一口氣，然後慢慢地向河邊走去。

在房子附近，放着一張小圓桌，桌上有件閃閃發光的東西。

『錶，』他悄悄地說。就摒住氣向古老的銀錶走去……他又看見一枝槍，靠在一

棵樹幹上。

他動搖起來了：錶和槍！……他抓起錶來……

『我老實相信。』他想起了老頭子的話。……兩種力量在他內心鬥爭着。……後

來，他放下錶，羞得滿面通紅地跑開了。

洗澡以後，薩沙幫着老頭子在葡萄架裏趕烏鴉，收拾園裏落下的梨和蘋果，直到